



Revista de Calidad Asistencial

www.elsevier.es/calasis



ORIGINAL

Adaptación transcultural al castellano del cuestionario *Nursing Home Survey on Patient Safety Culture*



M. Machón^{a,b,c,*}, I. Vergara^{a,b,c}, C. Silvestre^d, P. Pérez^e, G. Alías^f y K. Vrotsou^{a,b,c}

^a Red de Investigación en Servicios de Salud en Enfermedades Crónicas (REDISSEC), España

^b Unidad de Investigación de Atención Primaria-OSIs Gipuzkoa, Donostia-San Sebastián, España

^c Centro de Investigación en Cronicidad KRONIKGUNE, Bilbao, España

^d Unidad de Calidad, Osakidetza, Donostia-San Sebastián, España

^e Agencia de Calidad Sanitaria de Andalucía, Sevilla, España

^f Matia Fundazioa-Matia Instituto Gerontológico, Donostia-San Sebastián, España

Recibido el 1 de octubre de 2013; aceptado el 11 de noviembre de 2013

Disponible en Internet el 21 de diciembre de 2013

PALABRAS CLAVE

Residencias de
personas mayores;
Seguridad del
paciente;
Cuestionario

Resumen

Objetivo: El artículo presenta los resultados de la primera fase de un estudio de investigación destinado a proporcionar al ámbito sociosanitario español un instrumento adecuado para valorar la cultura de seguridad en los espacios residenciales para personas mayores.

Material y métodos: Se ha traducido y adaptado al castellano el cuestionario *Nursing Home on Patient Safety Culture*, desarrollado por la *Agency for Health Care Research and Quality*. Se siguió el protocolo *International Quality of Life Assessment*: traducción, evaluación de la equivalencia conceptual, retrotraducción, validez de contenido y pilotaje del cuestionario.

Resultados: Tres de los 42 ítems que forman parte de la escala fueron modificados con respecto a la versión original. El resto de modificaciones introducidas correspondieron a la sección F de información sociodemográfica y preguntas relativas al puesto de trabajo.

Conclusiones: La herramienta proporcionada permitirá valorar el nivel de cultura de seguridad del residente entre los profesionales de estos centros, identificar áreas de mejora y analizar su evolución ante la introducción de cambios organizativos.

© 2013 SECA. Publicado por Elsevier España, S.L. Todos los derechos reservados.

KEYWORDS

Nursing homes;
Patient safety;
Questionnaire

Cross-cultural adaptation into Spanish of the Nursing Home Survey on Patient Safety Culture questionnaire

Abstract

Objective: This article presents the first phase of a research project aimed at adapting a tool for assessing safety culture in nursing homes into Spanish.

* Autor para correspondencia.

Correo electrónico: monica.machonsobrado@osakidetza.net (M. Machón).

Material and methods: The Nursing Home on Patient Safety Culture of the Agency for Health Care Research and Quality was translated and culturally adapted. The International Quality of Life Assessment protocol was followed, which included, translation, conceptual equivalence evaluation, back-translation, content validity and a pilot study.

Results: Three of the 42 items were modified with respect to the original version. The remaining modifications were introduced in the F Section, containing sociodemographic information and job related questions.

Conclusions: The adapted questionnaire will help to assess the level of safety of the resident culture among healthcare professionals in these centres, to identify areas for improvement, and to analyze how to evolve when organizational changes are introduced.

© 2013 SECA. Published by Elsevier España, S.L. All rights reserved.

Introducción

Los centros residenciales adquieren cada día mayor importancia debido al aumento de la esperanza de vida, el creciente número de enfermedades crónicas, la vulnerabilidad de las personas residentes y la asistencia especializada que ellas requieren. El estudio *Eventos adversos en residencias y centros asistenciales sociosanitarios*¹, realizado en España, señaló las caídas (deambulaci3n/cama/silla), las técnicas incorrectas de administraci3n del tratamiento y la no cumplimentaci3n por parte del paciente entre los problemas más frecuentes en estos centros. Estos datos indican la necesidad de identificar dichos problemas y mejorar las políticas de seguridad del paciente.

En el mundo anglosaj3n varios cuestionarios han sido creados para valorar la seguridad en residencias de personas mayores²⁻⁴. Sin embargo, y hasta la fecha, en el ámbito español no se han encontrado publicaciones científicas sobre el desarrollo y/o la adaptaci3n de instrumentos capaces de proporcionar informaci3n sobre la cultura de seguridad en residencias de personas mayores. Se ha seleccionado el cuestionario diseñado por la *Agency for Healthcare and Research in Quality* (AHRQ) denominado *Nursing Home Survey on Patient Safety Culture* (NHSOPS)⁴, ya que puede utilizarse tanto como herramienta diagn3stica sobre el estatus de seguridad, como para controlar los cambios introducidos acerca de la mejora de la seguridad a lo largo del tiempo⁴. El proceso de elaboraci3n de la herramienta sigui3 un riguroso protocolo descrito con detalle en un informe técnico publicado por la misma AHRQ⁴. Los resultados de validaci3n del cuestionario en su versi3n original mostraron aceptables capacidades psicométricas⁵ y ya ha sido utilizado en estudios previos^{6,7}. Asimismo, la AHRQ ha desarrollado y validado con anterioridad otras 2 herramientas para medir la cultura de seguridad de los pacientes, una en el ámbito hospitalario⁸ y otra para centros de atenci3n primaria⁹, ambas adaptadas transculturalmente y validadas al castellano¹⁰⁻¹². Aunque el cuestionario NHSOPS ha sido previamente traducido por el Consorci Sanitari Integral (comunicaci3n personal) y por la propia AHRQ¹³ (versi3n en español dirigido a América Latina), en ambos casos no se ha seguido un proceso de validaci3n lingüística estándar. Todo ello refleja la necesidad de proporcionar al ámbito sociosanitario la herramienta NHSOPS convenientemente traducida y validada al castellano.

El objetivo de este trabajo fue adaptar al castellano y realizar una primera evaluaci3n de la validez de contenido del NHSOPS, siguiendo un protocolo adecuado para tal fin y considerando las necesidades de nuestro ámbito.

Material y métodos

El cuestionario NHSOPS está compuesto por 42 preguntas que miden 12 dominios del constructo de cultura de seguridad de los residentes: equipo de trabajo, plantilla, aplicaci3n de procedimientos, entrenamiento y habilidades, respuesta a errores no punitiva, imprevistos, *feedback* y comunicaci3n sobre incidentes, confianza en la comunicaci3n, expectativas de los supervisores y acciones de promoci3n de la seguridad de los residentes (SR), percepci3n general de seguridad de los residentes, gesti3n de apoyo a la seguridad de los residentes y aprendizaje organizacional. Las preguntas están redactadas de forma que algunas expresan aspectos positivos y otras negativos, y las respuestas se presentan mediante una escala Likert de 5 opciones. El cuestionario también incluye 2 preguntas de valoraci3n global de la SR, completándose con una secci3n que recoge variables sociodemográficas y ligadas al puesto de trabajo y otra en la que los encuestados pueden escribir comentarios.

La adaptaci3n transcultural fue realizada durante el período comprendido entre diciembre de 2012 y marzo de 2013, siguiendo el protocolo del proyecto *International Quality of Life Assessment* (IQOLA)¹⁴ de adaptaci3n de cuestionarios. El proceso de adaptaci3n transcultural se desarroll3 en 5 etapas (fig. 1).

Etapas 1: traducci3n de la versi3n original

La traducci3n al castellano de la versi3n original fue realizada de forma independiente por 2 traductores bilingües, con el castellano como lengua materna. Uno de los traductores tenía experiencia en el tema de investigaci3n y el otro en la literatura científica biomédica.

Etapas 2: evaluaci3n de la equivalencia conceptual

Ambas traducciones fueron revisadas, evaluándose la equivalencia conceptual, claridad y naturalidad de cada una de las frases y opciones de respuesta, y consensuadas mediante

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/1091004>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/1091004>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)